

目次

ミャンマー柔道連盟代表合宿

CIRメッセージ
「ドイツの運転免許証」

レポート:6月の国際交流活動

ALT達からのメッセージ
「バイバイ、延岡!」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

Contents

Myanmar Judo Federation: Training Camp in Nobeoka

CIR Message: Der deutsche Führerschein (German article)

Report: International Activities (June)

Message from the ALTs: Goodbye Nobeoka!

Upcoming events!
Please look on Facebook for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



ミャンマー柔道連盟代表合宿

Myanmar Judo Federation:
Training Camp in Nobeoka

延岡市は、2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて、2019年4月にミャンマーを相手国とするホストタウンに登録されました。6月17日から23日まで、ミャンマー柔道連盟男子代表合宿が延岡市で行われました。ミャンマー男子代表チームの選手6人は延岡市民体育館の柔道場で延岡学園高校を相手に稽古しました。

6月19日及び21日、ミャンマーの選手は延岡学園高校や東海中学校を訪問し、学生と交流しました。(詳しくは4ページをご覧ください。) 延岡市はミャンマー以外にドイツを相手国とするホストタウンの取り組みも推進しています。

Nobeoka City is acting as a host town for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo, 2020. In April 2019, Nobeoka added Myanmar as a new partner country. A training camp for athletes from Myanmar was held in Nobeoka from June 17th and 23rd. The Myanmar men's national judo team trained with students from Nobeoka Gakuen High School at the judo dojo in the civic gymnasium.

On June 19th and June 21st, the athletes visited Nobeoka Gakuen High School and Toumi Junior High School, respectively, to participate in events with the students. (Details on page 4.) Besides Myanmar, Nobeoka City is also acting as a Host Town for Germany.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

皆さん、海外で車を運転したことがありますか？その時、国際運転免許を取得しましたか？私は母国ドイツ以外、ヨーロッパの様々な国や日本で運転したことがありますが、国際運転免許は持っていません。今月の記事では、ドイツの運転免許証について紹介します。

Seid ihr schon einmal im Ausland selbst Auto gefahren? Habt ihr zu diesem Zeitpunkt einen internationalen Führerschein verwendet? Ich bin außerhalb meines Heimatlandes Deutschland auch in anderen Ländern in Europas, sowie in Japan Auto gefahren. Einen internationalen Führerschein besitze ich jedoch nicht. Diesen Monat möchte ich daher etwas über den deutschen Führerschein schreiben.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

うんてんめんきょしょう

運転免許証
Führerschein

おうしゅうれんごう

欧州連合
Europäische
Union

うんてんする

運転する
fahren

ほんやく

翻訳
Übersetzung

しけん

試験
Test, Prüfung

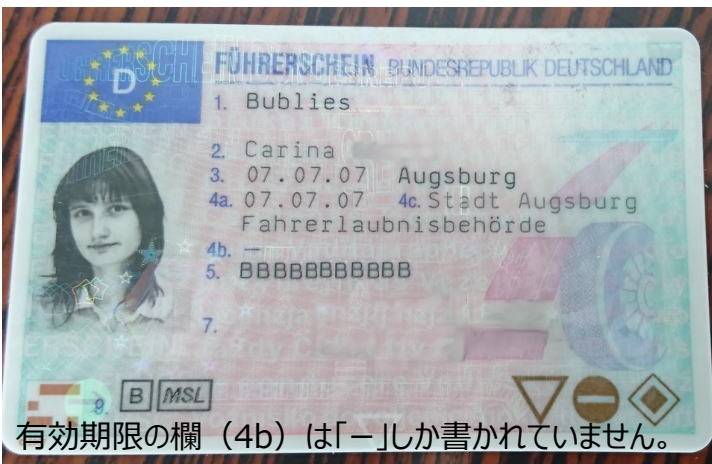
ドイツの運転免許証 Der deutsche Führerschein

ドイツは欧州連合（EU）加盟の国で、ドイツの免許を持つと、EU内のどこでも運転できます！現在はEU内で約110種類の運転免許証がありますが、どのような免許証であっても、使えます。ただし、様々な種類がありすぎて、分かりにくいので、EU規則により2013年から少しずつ統一することになりました。

ヨーロッパ内ではドイツの免許証はとても便利なので、国際運転免許証を持っているドイツ人は少ないです。ドイツの免許証が使えない国のほとんどでは国際運転免許証で運転できますが、日本の場合は特別です。ドイツの国際運転免許証を持っていても、そのままでは日本で運転できません。免許証の日本語訳が必要になります！ただし、その翻訳があると、試験を受けずに日本の免許証をもらえます。ちなみに、同じように日本の免許証を持っている人は簡単にドイツの免許証がもらえます。

Deutschland gehört der Europäischen Union an und daher darf man mit dem deutschen Führerschein auch in allen EU Ländern Auto fahren. Momentan gibt es in der EU rund 100 verschiedene Führerscheine, welche alle gültig sind. Die Vielfalt der Führerscheine verwirrt jedoch auch, daher werden neue Führerscheine seit einer Neuregelung 2013 Stück für Stück angeglichen.

Da der deutsche Führerschein innerhalb von Europa so praktisch ist haben nur wenige Deutsche einen internationalen Führerschein. In den meisten Ländern, in denen der deutsche Führerschein nicht anerkannt wird, dürfen Deutsche aber mit einem internationalen Führerschein fahren. Japan ist hierbei ein Sonderfall. In Japan kann ein internationaler Führerschein, wenn er in Deutschland ausgestellt wurde, nicht verwendet werden. Eine Übersetzung des deutschen Führerscheins ins Japanische ist nötig! Hat man diese Übersetzung aber einmal, so kann man ohne Prüfung einen japanischen Führerschein erwerben. Übrigens, wer einen japanischen Führerschein hat kann ebenfalls ganz einfach einen deutschen bekommen.



有効期限の欄 (4b) は「-」しか書かれていません。



日本と違って、ドイツでは2013年まで運転免許証の有効期限がなく、ずっと使えました。私が持っているドイツの運転免許証にも、有効期限の欄は「-」しか書かれていません。そのため、数十年前に取得した大きな紙の免許証をまだ持っている人がいます。

しかし、写真が昔のままになってしまうことやセキュリティ上の問題から、2013年からルールが変わり、EUの新規則で運転免許証を取得した際は有効期限が15年間になりました。残念ながら、有効期限が書かれていない従来の運転免許証も更新する必要があります。それでも、更新するとき、日本のように免許センターで行う講座を受ける必要はありません。ちなみに、私のドイツ免許証に使われている写真は他のドイツ人と同じように17歳ぐらいの時に撮った写真で、確かに古いですね。

Anders als in Japan hatten deutsche Führerscheine bis 2013 kein Ablaufdatum und konnten dauerhaft benutzt werden. Auf meinem deutschen Führerschein steht bei "Ablaufdatum" auch nur ein "-". Es gibt daher auch noch Personen, die ihren vor Jahren erworbenen, großen Papierführerschein benutzen.

Allerdings wird das Bild immer älter und bestehende Sicherheitslücken größer. Daher wurde EU weit 2013 beschlossen, dass Führerscheine nur noch 15 Jahre gültig sind. Leider sind davon auch ältere Führerscheine ohne Ablaufdatum betroffen. Um einen Führerschein zu erneuern, muss jedoch keine Schulung, wie es in Japan der Fall ist, besucht werden. Auf meinem deutschen Führerschein befindet sich ein Foto, auf dem ich rund 17 Jahre alt bin. Das ist gar nicht unüblich, aber eben wirklich schon ein altes Bild.

ゆうこうきげん
有効期限
 Gültigkeitsdauer

きそく
規則
 Regelung,
 Vorschrift, Norm

じゅうらい
従来
 bisher, bis heute

レポート:2019年6月の国際交流活動

Report:
International Activities (June)



ミャンマー柔道選手:延岡学園高等学校訪問 Myanmar Judo Athletes: Nobeoka Gakuen Visit

6月19日、ミャンマーの選手が延岡学園高等学校を訪問しました。特進コースの1年生は英語で会話をしながら、ミャンマーの選手に書道や折り紙を教えました。交流事業の最後に、生徒たちは「上を向いて歩こう!」を演奏し、ミャンマー柔道連盟から記念のピンバッジをもらいました。

On June 19th, the athletes from Myanmar visited Nobeoka Gakuen High School. Some first grade students showed the athletes how to fold origami, and how to write their names in Japanese. Before the athletes left, the students performed the “Sukiyaki Song” (Ue wo muite arukou!) for them and received a memorial badge from the Myanmar Judo Federation.



ミャンマー柔道選手:東海中学校訪問 Myanmar Judo Athletes: Toumi Junior High School Visit

6月21日、ミャンマーの選手が東海中学校を訪問し、2年生の総合学習の授業を受けました。日章学園高校の生徒による礼法講習に中学生たちと一緒に参加し、楽しく日本の文化(礼法)を学びました。

On June 21st, athletes from Myanmar visited Toumi Junior High School and participated in a lesson about Japanese manners with all second grade students. The athletes enjoyed the lesson, which was held by students from Nissho Gakuen High School.



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。
学校、職場やグループで是非ご利用ください。

- 講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること
- 対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
- 費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
- 開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

ゲームで国際交流 International Game Event

6月30日(日)、延岡市では雨が降っていましたが、雨の日でも楽しめる国際交流イベントを行いました。それは「ゲームで国際交流!」という海外で人気があるボードゲームやカードゲームを紹介するイベントです。日本人や外国人は楽しく話をしながら、ドイツのゲームをはじめ、様々なゲームに挑戦しました。

It was raining in Nobeoka on Sunday, June 30th, but there was at least one event, an international game event, that participants could still enjoy. At this event, we played popular board and card games from Germany and other countries. The Japanese and foreign participants also enjoyed talking to each other while playing.



はじめてのドイツ

はじめてのドイツ
～ドイツ語初心者の方向けの講座～

日時：8月3日(土) 9時半～11時半

場所：川中コミュニティセンター

(〒882-0816 延岡市桜小路360-2)

対象：中学生以上の方、ドイツ語初心者の方

講師：ドイツ人の国際交流員 ブリス・カリナ

内容：ドイツ語のあいさつ・自己紹介

ドイツの16州の紹介

ドイツ語の簡単な質問・簡単な会話 等

申込み：延岡市役所国際交流推進室(総務課内)

締切：7月31日(水) 先着：24名

※ 電話でお申込みください。

Tel. (0982) 22-7006

無料
です!

簡単なドイツ語
を学ぼう!



ALTメッセージ

8月頭に帰国するALT4人が送別メッセージを書いてくれました。

At the beginning of August, 4 ALTs from Nobeoka will move back to their home country. This is their farewell message.

ロス・ジェシー
Jesse Ross

シマー・リアン
Lian Simmer

ベンベラ・ジョー
Joe Benbella

シュミット・サマンサ
Samantha Schmidt

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

おもいで

思い出
memory

たいふう

台風
typhoon

じもと

地元
local (area)

えいえんに

永遠に
forever

まだ信じられないですが、私たちが延岡で過ごした1年間があと数週間で終わろうとしています。最初から1年しか日本に住むつもりがありませんでしたが、延岡市でできた友達と別れることはとても寂しいと思います。帰国にも、また皆さんと本当に会いたくなりそうです。皆さんの寛大さ、優しさ、おもてなし等は私たちの人生に影響をあたえました。延岡のようなキレイなまちで皆さんと一緒に生活できて、感謝してもしきれません。

It's hard to believe our year in Nobeoka is already coming to a close in a few weeks. While it was always our intention to only stay one year in Japan, it will be very hard to say goodbye to all the friends we've made in this city. We will truly miss you all so very much; the generosity, kindness, and hospitality we have received here have been truly life changing. We cannot thank you all enough for inviting us into your lives in this beautiful city.

バイバイ、延岡! Goodbye, Nobeoka!

延岡に住んでいた1年間で思い出がたくさんできました。台風で避難したことや花見で桜を楽しんだことなど、日本で面白いことをたくさん経験できましたし、皆さんと一緒に時間を過ごせたおかげで、とても特別な日々となりました。延岡に住んで、延岡市の祭りで踊って、日本の美術を学んで、地元の料理を食べて、山登りをして、歴史のことを勉強して、神聖な場所を訪問して、教会のミサに参加して、海で泳いで、温泉に入って、川で釣りをして、とても幸せです。延岡の皆さんはまちのことを愛していて、チキン南蛮の作り方やばんば和太鼓や踊りのこと、延岡風のじゃんけんの遊び方など、私たちに様々な文化について教えてくださいました。

ジェシーにとって大事な思い出は、隣に住んでいるOさんと一緒にチキン南蛮を作ったことです。ジェシーが教えている中学を50年以上前に通った地元の人が大好きな料理の作り方をゆっくり教えてくれたことは永遠に忘れない大事な思い出です。

リアンの大事な思い出は生徒と過ごした時間です。生徒たちは頭がよくて、創造的で、学ぶ意欲があります。生徒と時間を過ごして、リアンの毎日が明るくなりました。生徒にとっても会いたくなくなると思います。

We have so many memories about our year in Nobeoka. From bunkering down during typhoon season to celebrating the blooming of the cherry blossoms, life in Japan has been a wonderful experience, but having this experience in Nobeoka with you all has made it all the more special. It has been an honor to live with Nobeoka's people, dance in its festivals, learn its arts, taste its foods, climb its mountains, study its history, visit its sacred sites, attend its churches, swim in its oceans, bathe in its onsen, and fish in its rivers. The people of Nobeoka clearly love their city, and have taught us so many things about its culture, from how to make chicken namban to Nobeoka's "bamba" taiko and dance performance to Nobeoka's own unique way of playing rock, paper, scissors.

One of Jesse's favorite memories is cooking chicken namban with his neighbor, O-san. Having a Nobeoka local (who went to one of the middle schools Jesse teaches at over 50 years ago!) take the time to teach him how to make one of his favorite dishes will forever be one of his treasured memories.

Lian's favorite memories are of her students. They're all smart, creative, and eager to learn! They never fail to brighten her day. She will miss them a lot.



ジョーの好きな思い出は授業が始まる前や終わってから生徒と話したことです。生徒と話することは楽しくて、日本で英語を教えたいと思った理由を思い出すことにもなりました。「生徒の皆さんに会いたくなると思いますが、私が帰国してからも英語の勉強を続けて、いつかアメリカに遊びに来てほしいです!」

サマンサは柘元のトマトラーメンなどのおいしいものがある延岡が好きになって、出会った人のおかげで2番目の故郷みたいなまちになりました。大事な思い出は校長先生とその娘さんから高千穂を案内してもらったことや生徒のバドミントン大会を見に行ったこと、友達になった同じ職場のS先生とランチを食べたこと、ご近所の方と桜形のお寿司を作ったことなどです。

しかしなによりも、延岡市の子供たちに英語や外国の文化のことを勉強すると経験できる世界について教えることができたことは最も光栄なことでした。延岡の生徒の皆さん、夢を絶対あきらめないでね! そして、楽しい1年をありがとう! Thank you!

Joe's favorite memory of being in Nobeoka was talking to his students before and after class. They were always entertaining to talk to and reminded him of why he wanted to come teach English in Japan. "I am going to miss them so much but I hope that they continue their English studies and come visit America someday in the future!"

Samantha will miss Nobeoka and its delicious food (Masumoto tomato ramen!), but she felt like home because of the people she met here. Favorite memories include being shown around Takachiho by her principal and his daughter, watching a student's badminton tournament, lunches with teacher S., a colleague and friend, and making sakura-shaped sushi rolls with her neighbor.

Above all, however, it has been a privilege to help teach Nobeoka's children about English and the world that can be unlocked by studying foreign languages and cultures. To all the children of Nobeoka, we want to say thank you for a great year, and never give up on your dreams!

おもしろい
面白い
entertaining

いつか
someday

ゆめ
夢
dream

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

7月

July

- 17日 (水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間： 11時～13時 場所： 社会教育センター 会議室 2
- 24日 (水) ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間： 18時～19時 場所： 社会教育センター 研修室 6

8月

August

- 3日 (土) **はじめてのドイツ** (ドイツ語初心者の方向けドイツ語講座) ※詳しくは5ページをご覧ください。
時間： 09時30分～11時30分 場所： 川中コミュニティセンター 中会議室
定員：24人 申込締切:7月31日 (水) 参加費：無料
- 7日 (水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間： 11時～13時 場所： 社会教育センター 会議室 2

※ 8月の「ドイツ語で話してみよう！」は休止となります。

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞いただけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

